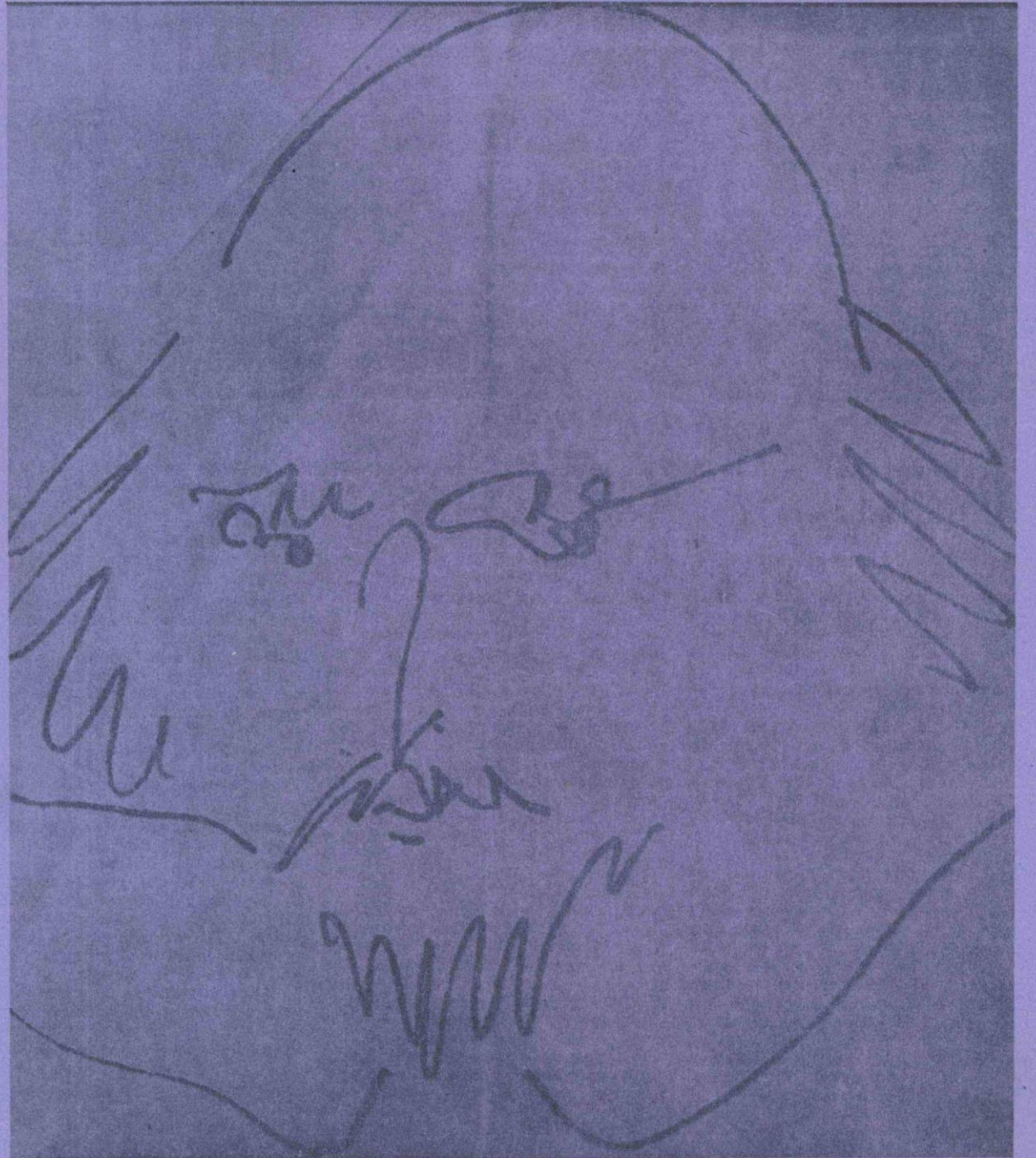




SHAKESPEARE  
PAR PICASSO



# Le Songe d'une nuit d'été

SHAKESPEARE

"Mon fils, vous paraissez ému comme si vous aviez peur. Rassurez-vous, monsieur, vos divertissements sont finis. Ces acteurs, comme je vous en avais prévenu, étaient tous des esprits. Ils se sont fondus en air, en air subtil. Et de même que l'édifice sans base de cette vision, les tours coiffées de nuées, les palais magnifiques, les temples solennels, cet immense globe lui-même et tous ceux qui le possèdent se dissoudront, et comme l'irréelle fantasmagorie qui vient de disparaître, ils ne laisseront pas une brume après eux. Nous sommes de l'étoffe dont les rêves sont faits, et notre petite vie est entourée de sommeil".

SHAKESPEARE (Prospero)

"Un lion peut bien parler quand il y a tant d'ânes qui parlent".

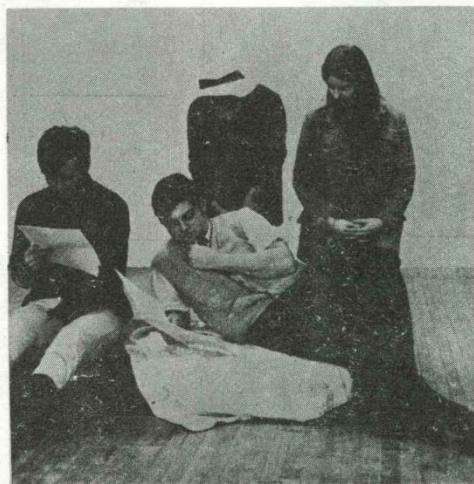


GOYA





Metteur en scène : "il est un assembleur qui voit à la coordination de tous les éléments du spectacle".



"La responsabilité à peu près exclusive du metteur en scène est la mise en place. Quant à l'interprétation, ce sont des suggestions. Si l'interprète a peu ou pas de métier, elles peuvent être proches ou précises".

Méthode de travail :  
"C'est le travail"

Comédien :  
"Instrument au service des personnages."

Gilles Marsolais



Importance du décor :  
"C'est de créer une atmosphère. Le costume habille l'instrument qu'est le comédien, le décor lui permet d'évoluer, c'est-à-dire, nous permet de le voir complètement."

"On ne peut parler du décor sans parler du théâtre.  
Le théâtre, c'est le comédien".

Claude Sabourin



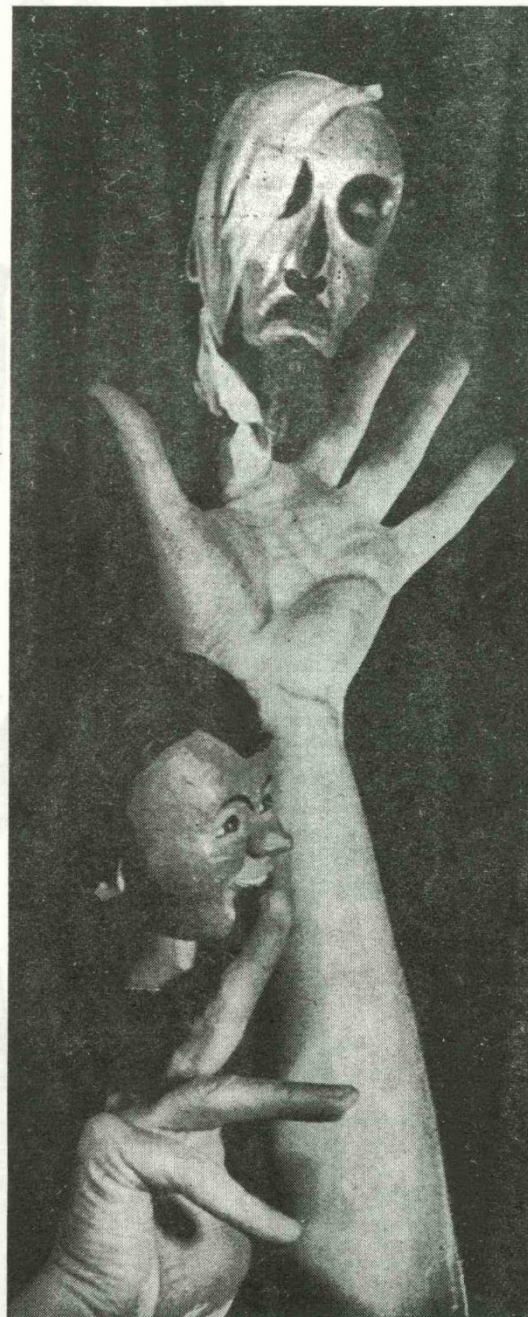
"L'importance du costume est primordiale dans une pièce de théâtre, étant donné qu'il définit le personnage et le caractère".

Solange Legendre

Chef de production :  
"L'harmonisateur de la technique : décors, éclairage, trame sonore, costumes."

"La production, c'est l'élément technique dans la réalisation de la pièce".

André Bédard



## INFORMATION

### Journal et communiqués :

|          |         |
|----------|---------|
| Marielle | Bernard |
| Francine | D'Amour |
| Claire   | Le Roux |
| Charles  | Dehoux  |
| Ginette  | Duhaime |
| Lyse     | Brunet  |

### Exposition :

|           |         |
|-----------|---------|
| Michel    | Aird    |
| André     | Gascon  |
| Dominique | Lavigne |

### Relations publiques :

|          |         |
|----------|---------|
| France   | Gélinas |
| Lorraine | Rinfret |

### Programmes :

|          |         |
|----------|---------|
| Lorraine | Cadotte |
| Arlette  | Couture |

### Photographies :

François Renaud

# Le Songe d'une nuit d'été

SHAKESPEARE

## DISTRIBUTION

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| Thésée      | Normand Bissonnette |
| Hippolyte   | Francine Delorimier |
| Philostrate | Michel Aird         |
| Egée        | Roland Pinsonneault |
| Lysandre    | Alain Morency       |
| Démétrius   | Michel Laurence     |
| Hermia      | Denise Laflamme     |
| Hélène      | Lise Brunet         |

|            |                   |
|------------|-------------------|
| Lefond     | François Coté     |
| Lecoin     | Dominique Lavigne |
| Laflûte    | André Gascon      |
| Laffamé    | Georges Frenette  |
| Bienadroit | André Fortier     |
| Lebec      | François Renaud   |

|         |                    |
|---------|--------------------|
| Obéron  | Gilles Dupuis      |
| Titania | Micheline Larocque |
| Puck    | Marie Eykel        |

### Les fées de Titania :

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Fleur-de-pois     | Claire Ranger    |
| Toile-d'araignée  | Monique Gendron  |
| Phalène           | Marielle Bernard |
| Grain-de-Moutarde | Pauline Lapierre |

|              |                |
|--------------|----------------|
| Première fée | Claire Le Roux |
|--------------|----------------|

### Les elfes d'Obéron :

|                    |
|--------------------|
| Arlette Couture    |
| Francine d'Amour   |
| Ginette Duhaime    |
| Yolande Villemaire |

## TRADUCTIONS

|                |
|----------------|
| Pierre Messian |
| Paul Arnold    |

|               |                                    |
|---------------|------------------------------------|
| Mise en scène | Gilles Marsolais                   |
| Production    | André M. Bédard                    |
| Décors        | Claude Sabourin                    |
| Costumes      | Solange Legendre                   |
| Publicité     | Jean-Guy Sabourin                  |
| Maquillage    | Blanche et Claude<br>Pierrehumbert |
| Eclairage     | Gatien Payette                     |
| Musique       | Robert Ducharme                    |

### Assistants :

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| Mise en scène | René Ducharme      |
| Production    | Georges Singer     |
| Décors        | Guy Lalonde        |
| Costumes      | François Renaud    |
| Publicité     | Diane Prévost      |
| Chorégraphie  | Monique Gendron    |
|               | Micheline Larocque |
| Trésorière    | Lorraine Rinfret   |



## DECORS

Louise D'Aragon  
André Fortier  
Georges Frenette  
Jacques Lemieux  
Roland Pinsonnault

Normand Bissonnette, François Côté,  
Gilles Dupuis, France Gélinas,  
Winnifred Langeard, Micheline Larocque,  
Michel Laurence, Charles Dehoux,  
Louise Meunier

## COSTUMES

Francine Delorimier  
Ginette Duhaime  
Monique Gendron  
Winnifred Langeard  
Pauline Lapierre  
Louise Meunier  
Claire Ranger  
Yolande Villemaire

Lorraine Cadotte, Louise D'Aragon,  
Marie Eykel, Denise Laflamme, Guy Lalonde,  
Alain Morency, Diane Prévost

L'Atelier remercie :

La Nouvelle Compagnie Théâtrale  
Le Rideau-Vert  
Le Secrétariat du Département de Français

de leur collaboration.

Polonius :

"Ne voulez-vous pas vous  
mettre à l'abri de l'air,  
Monseigneur ?

Hamlet :

"Dans mon tombeau ?".

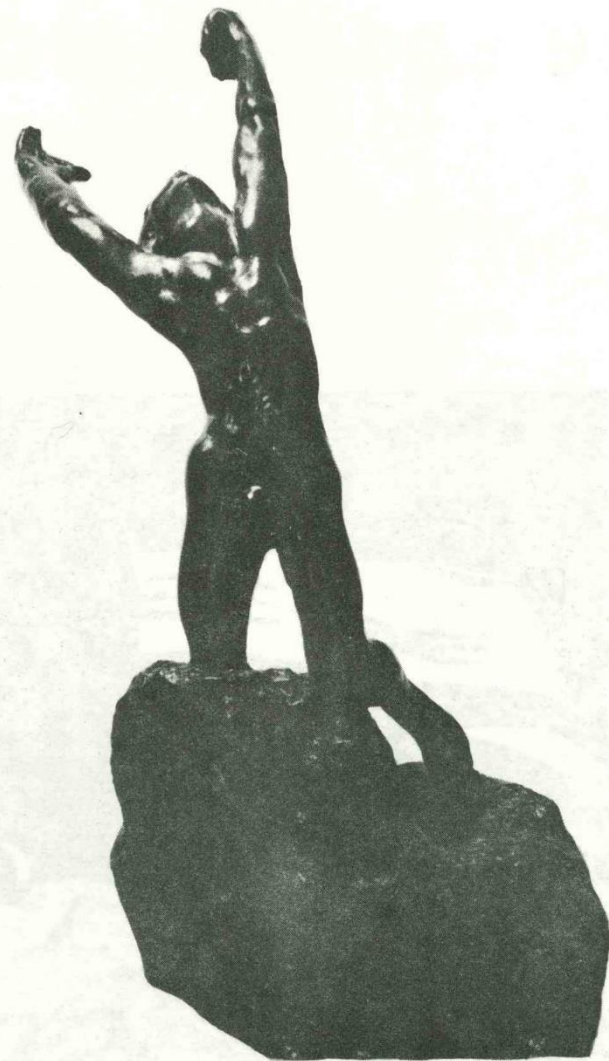




RODIN

"Il n'appartient pas à  
l'homme de se libérer  
du destin qu'il s'est  
forgé lui-même."

Sophocle



"Mais cette nuit les a libérés d'eux-mêmes.  
Dans leurs rêves, ils ont été vus."

Jan Kott

"J'ai Toujours considéré sa rencontre  
comme une rencontre du destin. Il ne  
me semble pas que les choses auraient  
pu aller autrement."

Fellini

"Cette nuit a été fort Troublée."

Shakespeare

"De jour si laid et si beau je n'en  
ai jamais vu."

Shakespeare





"J'ai toujours subi la fascination de tout ce  
qui se définit plus ou moins approximative-  
ment comme le "monde magique".

Federico Fellini



